

## **Intercomprensión (21531)**

**Titulación/estudio:** Grado en Lenguas Aplicadas

**Curso:** cuarto

**Trimestre:** primero

**Número de créditos ECTS:** 4

**Horas de dedicación del estudiante:** 100

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Profesor/es GG:** Esteve Clua

**Lengua de docencia:** Catalán

### **1. Presentación de la asignatura**

Se trata de una asignatura de iniciación a la intercomprensión lingüística) en la que, por una parte, se presentarán los principales conceptos relacionados con esta disciplina y, por otra, se realizará un trabajo práctico de intercomprensión de las lenguas románicas que debe capacitar a los estudiantes para ser capaces de comprender textos escritos en el estándar en estas lenguas.

A partir de estos dos ejes, el estudiante deberá desarrollar una propuesta didáctica de intercomprensión románica dirigida a estudiantes de secundaria.

### **2. Competencias que se deben alcanzar**

De todo el conjunto de competencias que se deben alcanzar al terminar el grado, en esta asignatura se trabajarán las siguientes, concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Reconocimiento y comprensión de la diversidad cultural y de la multiculturalidad (G.18)(ser capaz de reconocer e interpretar variantes gramaticales diversas -fónicas, morfológicas, sintácticas,...- en las lenguas románicas)
- Capacidad de aprendizaje autónomo y de formación continua (G.20) (Ser capaz de alcanzar una gramática básica de las lenguas románicas con autonomía).
- Dominio receptivo y escrito de dos lenguas extranjeras como mínimo (E.2) (ser capaz de comprender un texto periodístico estándar en una lengua románica no estudiada anteriormente).
- Destreza para la búsqueda y gestión de información y documentación (E.12) (Ser capaz de buscar e interpretar información sobre cursos de posgrado en diferentes lenguas románicas).

### **3. Contenidos**

- **La intercomprensión lingüística.** Plurilingüismo e intercomprensión. LA intercomprensión románica.
- **Los principales métodos de intercomprensión románica:** Eurocomrom, Eurom5, Euromania, IC4+, etc.
- **La intercomprensión escrita. Los procesos deductivos en la comprensión lectora.** Técnicas para mejorar los procesos deductivos.
- **Léxico internacional.** El léxico internacional y las lenguas románicas. Ejemplos de internacionalismos en textos de las diferentes lenguas románicas. **Léxico panrománico.**
- **Correspondencias fónicas.** Reconocimiento. léxico panrománico. Divergencias evolutivas de las lenguas románicas.
- **Grafías y pronunciaciones.** Principales diferencias en la representación gráfica de los sonidos románicos. Principales procesos fónicos.
- **estructuras sintácticas básicas.** Los tipos fundamentales de oraciones.
- **Elementos morfológicos.** Correspondencias y divergencias morfológicas entre las lenguas románicas. Morfología nominal y verbal.
- **Eurofijos: prefijos y sufijos.** El significado de las palabras a partir de los sufijos y prefijos. Prefijos y sufijos más productivos. Trabajo de reconocimiento de afijos. Léxico específico. los particularismos léxicos de las lenguas románicas.
- **Mini gramáticas del rumano, del portugués, del italiano y del francés.**
- **La intercomprensión oral. Problemas y estrategias.**
- **Diseño de estrategias de intercomprensión:** el público aprendiz, docente, las lenguas, los objetivos de aprendizaje, la organización de las prácticas y la evaluación.

#### 4. Evaluación y recuperación

| <b>Evaluación</b>  |  | <b>Recuperación</b>                |  |   |  |
|--|--|------------------------------------|--|---|--|
| <b>Actividad de evaluación</b>   | <b>Ponderación sobre la nota final</b> | <b>Recuperable/ No recuperable</b> | <b>Ponderación sobre la nota final</b> | <b>Forma de recuperación</b>  |  |
| Ejercicio de búsqueda y comprensión escrita de textos académicos en las lenguas románicas trabajadas                                       | 15 %                                   | No recuperable                     |  |   | Competencias: Dominio como mínimo/ Destreza en documentación   |
| Elaboración de una unidad didáctica de intercomprensión para la ESO  | 40 %                                   | No recuperable                     |  |   | Trabajo en grupos de<br><br>Competencias evaluadas: formación continua/ R. cultural y la multiculturalidad                       |
| Participación en las prácticas de los seminarios   | 5 %                                    | No recuperable                     |  |   |  |
| Examen final, que constará de ejercicios de comprensión escrita de textos periodísticos y/o académicos en las lenguas románicas trabajadas | 40 %                                   | Recuperable                        | 60 %                                   | Examen que constará de ejercicios de comprensión escrita de textos periodísticos y/o académicos en las lenguas románicas trabajadas | Para aprobar la asignatura<br><br>Competencias evaluadas: diversidad cultural y la comunicación escrita de dos lenguas románicas |

## 5. Metodología: actividades formativas

La orientación del proceso de enseñanza-aprendizaje se basa en un enfoque competencial en el que se enfatizarán las actividades desarrolladas por el estudiante. Se trata de exponer al alumnado a una serie de situaciones y recursos didácticos que impliquen la realización de tareas concretas y análisis de textos de complejidad creciente y desde una perspectiva integrada.

La actividad de enseñanza y aprendizaje se estructura mediante las pautas didácticas siguientes:

En las sesiones de grupo grande, el profesor presentará los conceptos principales de esta disciplina, y los aspectos básicos relacionados con la metodología intercomprensiva, también se trabajará la implementación y la interiorización de estos aspectos mediante ejercicios de intercomprensión, de deducción, de construcción de hipótesis gramaticales, etc.

En los seminarios, que se entienden como sesiones de trabajo interactivo entre los estudiantes y el profesor, se profundizará en la realización de tareas concretas a partir de las descripciones trabajadas en el grupo grande; en este ámbito se podrá incentivar de manera más eficaz la participación activa de los estudiantes. Los ejercicios se centrarán en el proceso de intercomprensión de las diferentes lenguas románicas que los alumnos desarrollarán. También se pondrán en común y se revisarán los trabajos realizados fuera clase.

## 6. Bibliografía básica de la asignatura

- BONVINO, Elisabetta (et alii) (2011) *Eurom5*. Roma: Hoepli.
- CADDEO, Sandrine & JAMET, Marie Cristine (2013) *l'intercomprehension: un autre approche pour l'enseignement des langues*. París: Hachette.
- CLUA, Esteve, ESTELRICH, Pilar, KLEIN, Horst G. & Tilbert D. STEGMANN (2003) *EuroComRom - Els set sedassos. Aprendre a llegir les llengües romàniques simultàniament*, Aachen: Shaker Verlag.
- ESCUDÉ, Pierre et alii (2008), *Euromania*. Toulouse: CRDP Midi-Pyrénées.
- ESCUDÉ, Pierre & JANIN, Pierre (2010) *L'intercompréhension clé du plurilinguisme*, Paris : Clé international.
- MARTÍN, Ernesto, CLUA, Esteve, KLEIN, Horst G. & Tilbert D. STEGMANN (2005) *EuroComRom – Los siete tamices. Un fácil aprendizaje de la lectura en todas las lenguas románicas*. Aachen: Shaker Verlag.
- MEIßNER, Franz-Joseph; MEIßNER, CLAUDE; KLEIN, Horst G. & Tilbert D. STEGMANN (2004) *EuroComRom – Les sept tamis: lire les langues romanes dès le depart*. Aachen: Shaker Verlag.
- SCHMIDELY, Jack (coord.) (2001) *de una a cuatro lengua. Intercomprensión romànica: de español al portugués, al italiano y al francés*. Madrid: Arco/Libros, S.L